


5.00 credits

30.0 h

Q2

Teacher(s)	Kerres Patricia (coordinator) ;
Language :	French > English-friendly
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Introduction to audio description, particularly for audiovisual works, shows, exhibitions and tourist attractions.
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:</p> <ul style="list-style-type: none"> • translate and mediate in specific intracultural and intercultural contexts, for example, those involving public service translation (and interpreting), website or video-game localisation and accessibility, community management, etc. (8 – Translation). <p>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • critically understand the political, socio-economic and cultural issues surrounding audio description in the broader context of accessibility; • make visual content accessible to visually impaired people while respecting contextual constraints.
Evaluation methods	<p>The student will receive personalised feedback during the term and the course will be assessed (summative assessment) through assignments to be submitted. Presence is compulsory.</p> <p>Should the student (re)present the course during the August/September exam session, the assignments are to be submitted by the beginning of the exam period.</p>
Teaching methods	Face-to-face teaching (in the AVT computer lab) Individual and team work - Presence is compulsory
Content	<p>As an extension to the audiovisual option, this course offers a particular approach to translation.</p> <p>The Audiodescription component is an initiation to the process of audio description in the media, in live events, and visuals arts / exhibitions. The aim of the course is to introduce students to the core skills and explore the different fields in which this narrative technique is applied.</p> <p>The Voice Over and Commentary component is an initiation to the linguistic transfer activity based on material such as films, documentaries, series, cartoons, videoclips, reports, broadcasts, informative or promotional documents.</p> <p>The methodology will be acquired through a series of examples and practical exercises which will receive group and/or individual correction.</p>
Inline resources	Documents available on Moodle and/or Teams
Bibliography	<p>Morrisset, Laure et Gonant, Frédéric (2008). L'Audiodescription. Principes et orientations. [http://www.csa.fr/Espace-juridique/Chartes/Charte-de-l-audiodescription-Decembre-2008]</p> <p>Remael, A., Reviers, N. & Vercauteren, G. (Eds.) (2014). Pictures Painted in Words. ADLAB Audio Description Guidelines. [Retrieved from http://www.adlabproject.eu/Docs/adlab%20book/index.html]</p> <p>LUYKEN, G-M. (1991) « Vaincre les barrières linguistiques à la télévision » - ISBN 978-0948195204</p> <p>GOUADEC, D. (2009) « Profession traducteur » - ISBN978-2856082164</p> <p>MATIS, N. (2010) « Comment gérer vos projets de traduction » - ISBN978-2-87496-052-9</p> <p>LAVAUUR, J-M. et SERBAN, A. (2008) « La traduction audiovisuelle » - 978-2804159290</p>
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)

Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5		